Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy spadł ogień JAHWE i strawił ofiarę całopalną i drwa,\* i kamienie, i proch (ziemi), a wodę, która była w rowie, wysuszył.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa spadł ogień JAHWE i strawił ofiarę całopalną, drewno, kamienie, powierzchnię ziemi, a wodę wypełniającą rów wysuszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy spadł ogień JAHWE i pochłonął ofiarę całopalną i drwa, i kamienie, i proch. A wodę, która była w rowie, wysuszył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy spadł ogień Pański, i pożarł całopalenie, i drwa, i kamienie, i proch; a wodę, która była w rowie, wysuszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spadł ogień PANSKI, i pożarł całopalenie, i drwa, i kamienie, proch też, i wodę, która była w rowie, liżąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wówczas spadł ogień od Pana i strawił żertwę i drwa oraz kamienie i muł, jak i też pochłonął wodę z rowu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy spadł ogień Pana i strawił ofiarę całopalną i drwa, i kamienie, i ziemię, a wodę, która była w rowie, wysuszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas spadł ogień JAHWE, pochłonął ofiarę całopalną, drwa wraz z kamieniami i pyłem. Wysuszył też wodę, która była w rowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast spadł ogień JAHWE i pochłonął ofiarę całopalną, drwa, kamienie oraz ziemię, a nawet wodę z rowu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Padł ogień Jahwe, strawił żertwę i drzewo, i kamienie, i popiół, wodę zaś, która była w rowie, wysuszył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з неба впав огонь від Господа і пожер цілопалення і дерево і каміння і землю і воду, що в морі, огонь вилизав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc spadł ogień WIEKUISTEGO i pochłonął całopalenie, drwa, kamienie i ziemię, a nawet wyssał wodę, która była w rowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas spadł ogień JAHWE i strawił całopalenie oraz drwa i kamienie, i proch, a wodę w rowie wylizał. |

1. 1) <x>30 9:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wysuszył, לִחֵכָה , lub: wylizał. [↑](#footnote-ref-3)